

Guide de rédaction

1) Présentation de la Clé des langues

La [Clé des langues](#) est un site de ressources co-piloté par l'ENS de Lyon et la DGESCO (Direction Générale de l'Enseignement Scolaire). Le site offre une formation continue disciplinaire aux enseignants et enseignantes de langues du secondaire et publie des ressources scientifiques permettant une actualisation des savoirs et une réflexion pédagogique et didactique en lien avec les programmes d'enseignement. Le site est composé de six volets : « Allemand », « Anglais », « Arabe », « Espagnol », « Italien » et « La langue dans tous ses états ».

Le site s'adresse à un public non-spécialiste : il remplit ainsi une mission de diffusion des savoirs et d'ouverture des champs disciplinaires en offrant un accès privilégié à la recherche universitaire.

2) Le comité de lecture

Les articles publiés par le volet italien de La Clé des langues sont validés par un comité de lecture dirigé par Alison Carton-Kozak et Stéphanie Lanfranchi et composé d'universitaires.

3) Articles scientifiques

Les propositions d'article feront entre 5 000 et 6 000 mots.

Métadonnées (à inclure sur la première page)

- Titre de l'article
- Résumé (une centaine de mots)
- Notice biographique (statut, institution de rattachement, thématiques de recherche, lien vers une éventuelle page personnelle)
- Une photo (qui sera utilisée pour notre [annuaire des contributeurs et contributrices](#)) peut être envoyée dans un fichier séparé (jpeg, .jpg, .png). Les crédits de la photo doivent être indiqués.
- 4 à 6 mots-clés en français et leur traduction en italien
- Sommaire de l'article

Corps de texte

Règles générales :

- Times New Roman, taille 12
- Interligne 1,5
- Justifié
- Ne pas ajouter de retrait à gauche au début de chaque paragraphe.

Sommaire et structuration de l'article :

L'article doit être organisé avec des parties et des sous-parties clairement identifiées par des titres et des numéros, de manière à se prêter à une lecture numérique plus claire et plus aisée.

Citations

Les citations doivent correspondre exactement au texte original (dans la langue d'origine) et seront intégrées à l'article entre guillemets. Les citations qui ne seraient ni en italien ni en français doivent impérativement être traduites dans la langue de l'article.

Si elles sont longues (à partir de trois lignes de texte), les citations seront intégrées dans un paragraphe avec un retrait à droite et à gauche, sans guillemets.

Les modifications apportées à la citation par l'auteur ou l'auteurice (suppressions, adjonctions ou remplacements de mots ou de lettres) seront indiquées entre crochets. Les coupures de texte seront signalées par [...].

Notes de bas de page

Afin de fluidifier la lecture sur internet, nous vous recommandons de limiter autant que possible le nombre et la longueur des notes de bas de pages. Toutes les références bibliographiques seront intégrées dans la bibliographie ; les références complémentaires afin d'approfondir le sujet peuvent être rassemblées dans une rubrique « Pour aller plus loin » (« Collegamenti ») en fin d'article.

L'appel de note se place après le mot ou groupe de mots auquel il se rapporte. Dans le cas d'une note se rapportant à une citation, l'appel de note est placé à l'extérieur de la citation, après le guillemet fermant, mais avant la ponctuation qui suit la citation.

Exemple :

Nonostante manchi un aspetto propositivo, la prospettiva si allarga: si parla di guerriero mondiale con uno scopo ben preciso, inserito in un disegno più ampio di lotta. Si tratta quindi, per i personaggi fenogliani, di una Resistenza che contiene, per riprendere un celebre giudizio di Italo Calvino “tutti i valori morali, tanto più forti quanto più impliciti”¹³.

Dans le cas d'une longue citation placée en retrait, l'appel de note se place après le signe de ponctuation final.

Exemple :

Le Cosmicomiche hanno dietro di sé soprattutto Leopardi, i comics di Popeye (Braccio di Ferro), Samuel Beckett, Giordano Bruno, Lewis Carroll, la pittura di Matta e in certi casi Landolfi, Immanuel Kant, Borges, le incisioni di Grandville.³

Bibliographie

Références bibliographiques dans le corps de texte

Elles seront indiquées entre parenthèses, selon le modèle ([date de parution], [page(s) citée(s)]).

Exemple : (2018, 2-3).

Si le nom de l'auteur ou de l'auteurice n'est pas clairement indiqué dans l'article, il conviendra de le préciser dans la référence. Exemple : (Landry, 2018, 2-3).

Références bibliographiques en fin d'article

- Ouvrages

NOM Prénom de l'auteur, *Titre de l'ouvrage en italique*, éditeur scientifique (« dir. » en français, « a cura di » en italien), Lieu de publication (en français pour les références françaises,

en italien pour les ouvrages en italien), Éditeur (avec la collection entre parenthèses le cas échéant), Date de publication, numéro de tome, volume, chapitres ou pages concernés (t. II, vol. II, chap. II, p. 3 ; « p. 163-169 » en français, « pp. 163-169 » en italien).

Exemples :

CAUSSE Michèle, LAPOUGE Maryvonne, *Écrits, voix d'Italie*, Paris, Éditions Des femmes, 1977.

GAGLIONE Paola (a cura di), *Conversazione con Dacia Maraini: il piacere di scrivere*, Roma, Omicron, 1997.

- Chapitre ou contribution dans un ouvrage

NOM Prénom, « Titre du chapitre », dans (reprendre le modèle des Ouvrages)

Exemple :

GIRARD Pierre, SCOTTO D'ARDINO Laurent, ZANCARINI Jean-Claude, « Littérature et "Temps des révoltes" », dans LAZAR Marc, MATARD-BONUCCI Marie-Anne (dir.), *L'Italie des années de plomb. Le terrorisme entre histoire et mémoire*, Paris, Autrement, 2010, p. 274- 287.

Si le chapitre est en italien : *Titre du chapitre en italien*, in (reprendre le modèle des Ouvrages)

Exemple :

GRAMAGLIA Mariella, *Femminismo: tra denuncia e progettazione*, in FUSINI Nadia, GRAMAGLIA Mariella (a cura di), *La poesia femminista*, Roma, Savelli, 1974, pp. 7-31.

- Articles de revue

NOM Prénom, « Titre de l'article », *Titre de la revue*, numéro du tome, volume et/ou numéro de la revue, année, pages.

Exemple :

GROPPI Angela, « Une revue d'antan : *Memoria* entre invention et innovation », dans THEBAUD Françoise, ZANCARINI-FOURNEL Michelle (dir.), *Clio. Histoire, Femmes et Sociétés*, n° 16, *L'Histoire des femmes en revues France-Europe*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2002, pp. 5-7.

Pour un article en italien : *Titre de l'article en italique*, « Titre du périodique entre guillemets », volume et/ou numéro de la revue, année, pages.

Exemple :

WICKHAM Chris, *Alto medioevo e identità nazionale*, « *Storica* », 27 – anno IX, 2003, pp. 7- 26.

- Articles de journaux

Exemple :

DE LEÓN Concepción, « Booker Prize Winner ‘Girl, Woman, Other’ Is Coming to America », *The New York Times*, 1 November 2019, <https://www.nytimes.com/2019/11/01/books/bernardine-evaristo-girl-woman-other-booker-prize.html?searchResultPosition=1>.

Droits de reproduction des documents iconographiques

Nous invitons les contributeurs et les contributrices à s’assurer que les documents iconographiques accompagnant les textes sont libres de droits.

Si ce n’est pas le cas, nous vous demandons de joindre à la contribution les autorisations de reproduction et de diffusion des textes et des illustrations inclus dans l’article. Il faudra préciser lors de la demande d’autorisation le type de publication de l’article à paraître (publication scientifique électronique, en accès libre et gratuit), et indiquer l’URL du site (<http://cle.ens-lyon.fr/>)

Chaque illustration dans l’article sera accompagnée d’une légende rappelant le titre de l’image, l’auteur, l’année, le site source et son URL, et enfin le type de licence.

Exemple :

Portrait de Côme 1^{er}, Agnolo Bronzino, vers 1545. Source : Wikipédia, https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Bronzino_-_Cosme_Ier_de_M%C3%A9dicis.jpg,
Domaine Public.

Toutes les illustrations sont à envoyer à la responsable éditoriale dans des fichiers séparés (.jpeg, .jpg, .png).

4) Contributions courtes

La longueur recommandée des ressources courtes est de 2 000 à 3 000 mots. Les propositions sont relues et évaluées par la responsable éditoriale et la responsable scientifique du volet.

Ces ressources comprennent les fiches de lecture, les chroniques cinéma, les fiches sur un ouvrage ou un auteur ou une autrice, la présentation d’un mouvement littéraire, d’un courant artistique ou d’une période historique. Les fiches peuvent également porter sur un point de linguistique, de phonologie ou de phonétique.

Les indications de présentation, les recommandations bibliographiques ainsi que les règles concernant les droits de diffusion des documents iconographiques sont les mêmes que pour les articles scientifiques.

Structure-type recommandée

- 1) Titre du livre présenté sous la forme suivante : auteur/autrice, titre, date entre parenthèses

Exemple :

Ali Farah , *Madre piccola* (2007)

- 2) Résumé du type de ressource avec mention de l'éditeur (éventuellement avec quelques indications sur le contenu de l'œuvre)

Exemple :

Fiche de lecture du roman *Madre piccola* d'Ali Farah, publié en 2007 aux éditions Frassinelli.

- 3) Présentation de l'auteur ou de l'autrice (éléments de biographie, autres textes importants, prix obtenus, thèmes majeurs...)

- 4) Résumé de la trame du livre

- 5) Analyse de l'œuvre à travers deux ou trois problématiques/thématiques centrales, avec un sous-titre par problématique

Exemple :

1. L'écriture de l'intime comme expérience thérapeutique et salvatrice ; 2. Les différentes figures de la maternité, entre Somalie et Italie

- 6) Avis argumenté sur l'œuvre et son intérêt. Comparaison éventuelle avec l'état de l'art ou avec d'autres œuvres de l'auteur/l'autrice.

- 7) Pistes d'exploitation (éventuellement en lien avec des points précis des programmes scolaires des collèges et lycées ou des programmes de concours d'enseignement)

Exemple :

Ce roman peut être utilisé (en classe, au cycle terminal), pour l'étude des notions suivantes :

- L'immigration vers l'Italie (Identités et échanges)
- L'émancipation des femmes et la question de la maternité (Espace privé et espace public)

- 8) Si cela est pertinent : commentaire de texte d'un extrait de l'œuvre pour illustrer précisément les thématiques identifiées dans l'article. Ce commentaire permettrait d'illustrer précisément les thématiques identifiées dans l'article.

Exemple :

Chronique cinéma : [Paolo Virzì, La Pazza Gioia](#) (2016), par Aline Rambert, publié le 08/02/2024.

- 9) "Pour aller plus loin" / Collegamenti

ex : page personnelle de l'autrice/l'auteur ; ressource connexe présente sur la *Clé des langues* (sur la même thématique ou sur le même auteur/la même autrice)....

Conseils de rédaction

- Le modèle type proposé a avant tout valeur de guide, il est conçu comme un outil d'aide à la rédaction permettant de donner une idée des attentes de notre public cible (les professeurs d'italien du secondaire et les candidats et les candidates aux concours des ENS et de l'enseignement). En fonction des œuvres analysées et de la lecture que vous en proposerez, un autre format pourrait s'avérer plus adapté.
- Nous vous conseillons d'intégrer quelques citations ou quelques images significatives tant pour éclairer votre propos que pour donner à lire ou à voir le style de l'artiste. Celles-ci doivent être brèves, citées en version originale sans traduction et avec la mention de la pagination ou du minutage entre parenthèses.
- S'il est tout à fait possible d'exprimer un avis subjectif sur l'œuvre, celui-ci doit être étayé par des arguments et une analyse textuelle / filmique et/ou contextuelle.

L'équipe de La Clé des langues vous remercie de votre participation à ce site.